



地水南音和戲臺南音

Naamyam on the Cantonese Operatic Stage

粵劇名家阮兆輝先生，將會講述南音在粵劇中的運用，以及討論地水南音和戲臺南音的特色。屆時阮先生將播放精彩的錄音片段，並會親自作簡短的現場示範。

Mr. Yuen Siu Fai, a pre^ëminent Cantonese opera singer, will talk about the use of *naamyam* on the Cantonese operatic stage, and discuss the characteristics of *naamyam* as Cantonese narrative singing and on the Cantonese operatic stage. The talk will be illustrated by recorded excerpts and brief live demonstrations by Mr. Yuen.

日期 Date : 13 - 5 - 2007 (星期日 Sun)

講者 : 阮兆輝先生 (粵劇名家)

Speaker : Mr. YUEN Siu Fai (Pre^ëminent Cantonese opera singer)

富隆茶樓唱南音: 瞽師杜煥珍貴歷史資料 The Blind Singer Dou Wun at the Fu Long Teahouse

年僅16歲的杜煥在1926年隻身從廣州來到香港,開始其50多年的演唱生涯,至1979年逝世。他最後一次正式公開演唱,是1975年在上環的富隆茶樓,長達三個月,留下了40多小時的現場錄音及一些珍貴相片。安排杜煥在富隆演唱的榮鴻曾教授將細述當時情景及與大家分享錄音和相片。

16-year-old Dou Wun arrived in Hong Kong from Canton in 1926 and began more than 50 years of profession as a *naamyam* singer. His last major series of performances before he passed away in 1979 was when he sang for three months in 1975 at the Fu Long Teahouse in the Sheung Wan district, leaving us with more than 40 hours of live recordings and valuable photographs. Professor Bell Yung who arranged for the Fu Long performances will reminisce about Dou Wun and play excerpts of the recordings and show photographs.

日期 Date : 20 - 5 - 2007 (星期日 Sun)
講者 : 榮鴻曾博士 (美國匹茲堡大學音樂系教授)
Speaker : Dr. Bell YUNG (Professor of Music, University of Pittsburgh)

南音的內心世界 The Inside World of Naamyam

南音名家區均祥先生,將會演唱南音名曲,並會接受中文大學音樂系余少華教授訪問,細談他多年演唱南音的經驗和心得。

Mr. Au Kwan Cheung, a renowned *naamyam* singer, will perform famous *naamyam* pieces. He will also be interviewed by Professor Yu Siu Wah of the Music Department of the Chinese University of Hong Kong about his many years of experience in *naamyam* performance.

日期 Date : 26 - 5 - 2007 (星期六 Sat)
講者 : 區均祥先生 (南音名家)
Speaker : Mr. AU Kwan Cheung (Renowned *naamyam* singer)
樂師 : 杜泳 (椰胡)、陳國輝 (箏)、何耿明 (琵琶)
Musicians : DO Wing (yehu), CHAN Kwok Fai (zheng), HO Kang Ming (pipa)

瞽師唱出的雙城故事 - 南音裡的粵港社會與民生

The Blind Singers' Stories of the Two Cities - Local Lives of Guangzhou and Hong Kong in the Naamyam Lyrics

南音是道地的廣府方言說唱藝術,上世紀50年代之前,青樓花艇以至富家大戶,召瞽師唱南音乃流行的民間娛樂。除了傳統故事,瞽師即興編唱生動的時事或民生百態,也是南音內容的重大特色。吳瑞卿博士的演講將闡述及分析南音反映廣州和香港社會民生的內容,例如大量南音木魚書曲詞裡的廣州華洋風物,以及杜煥瞽師1975年在上環富隆茶樓即興所唱的長篇敘事史詩,是香港半世紀歷史與風貌的重要資料。

Naamyam is the local narrative singing tradition in Cantonese dialect. Before the first half of the last Century, *naamyam* sung by blind singers was a popular form of entertainment in Canton and Hong Kong, from the brothels to the homes in the high society. In addition to traditional stories, the blind singers' improvisation on current affairs and local life is one of the significant features of *naamyam*. Dr. Sonia Ng will lead us through selected song passages and point out the song's historical and sociological significances to the two cities. For example, among the songs, Dou Wun's autobiographical "Dou Wun Remembers His Past" created in 1975 and performed in Fu Long Teahouse offers important material on the half century history of Hong Kong.

日期 Date : 27 - 5 - 2007 (星期日 Sun)

講者 : 吳瑞卿博士 (香港中文大學中國音樂資料館名譽顧問、資深作家)

Speaker : Dr. Sonia NG (Prominent writer; Honorary advisor, the Chinese Music Archive of the Chinese University of Hong Kong)

時間 Time : 7:00 p.m. - 9:00 p.m.

地點 : 香港中央圖書館地下演講廳

Venue : Lecture Theatre, G/F., Hong Kong Central Library

講座以粵語進行。Conducted in Cantonese.

免費入場,座位先到先得。Free admission. First come, first served.

查詢電話 Enquiry : 2921 0259



香港公共圖書館 與 香港中文大學音樂系中國音樂資料館 合辦

Jointly Presented by Hong Kong Public Libraries and the Chinese Music Archive of the Department of Music, the Chinese University of Hong Kong

節目如有更改,恕不另行通知。

Programmes are subject to change without prior notice.